

«УТВЕРЖДАЮ»

**Ректор Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни
доктор филологических наук,
академик Салими Н. Ю.**

« _____ » 2016 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации на диссертацию Маджидовой Дилором Исломовны на тему «Структурно-семантические особенности глагольных фразеологических единиц в таджикском и английском языках», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Сопоставительно-типологическое изучение языков, в том числе и разноструктурных, на современном этапе своего развития приобретает всё большую популярность, расширяя и углубляя сферу своего охвата проблемами и аспектами, ставшими наиболее научно значимыми на сегодняшний день. Достаточно актуальными в этом плане с самого начала становления сопоставительной типологии стали различные аспекты исследования проблематики, связанной с изучением глагольных фразеологических единиц. Особую актуальность в отечественном языкознании приобретает исследование глагольных фразеологических единиц в таджикском языке в сравнении с другими языками, в частности с английским.

На наш взгляд, настало время всесторонней систематизации и обобщения накопленного теоретического и практического материала по сопоставительному изучению структурно-семантических и функционально-стилевых особенностей глагольных фразеологических единиц и в этом аспекте диссертация Маджидовой Дилором Исломовны является закономерным следствием востребованного нынешним этапом развития сопоставительной типологии таджикского и английского языков исследования - всестороннего сопоставительного описания лексико-грамматических, функциональных и стилистических особенностей глагольных фразеологических единиц.

Охватывая широкий диапазон сопоставляемых языковых фактов, автор диссертации с большой полнотой раскрывает общие для рассматриваемых языков процессы и закономерности в сфере функционирования глагольных фразеологических единиц и систематизирует специфические для каждого из них явления и процессы. Предпринятый в диссертации сопоставительный анализ структуры, семантики, функциональных и стилистических особенностей глагольных фразеологических единиц обоих языков имеет большое научное значение как для разработки общей теории лексикологии и

шире – словарного состава языка, так и для выявления общих, типологически совпадающих признаков исследуемых языков. Это обеспечивает необходимую научную новизну и бесспорную теоретическую значимость рецензируемого диссертационного исследования.

При анализе языкового материала диссертант опирается на теоретические предпосылки, содержащиеся в многочисленных научных работах, где глагольные фразеологические единицы и их языковая реализация в силу неоднозначности и сложности отнесения к этой группе тех или иных языковых единиц и нечёткости границ её семантического диапазона получает различную интерпретацию. Среди этих работ диссертант выделяет теоретико-методологические разработки русских, таджикских и зарубежных лингвистов: Н. Н. Амосовой, А.М. Бабкина, Б.А. Ларина, А.И. Смирницкого, В.Н. Телия, Н.М. Шанского, В. П. Жукова, В.Л. Архангельского, Л. П. Смит, А. В. Кунина, Х.А. Маджидова, М.Н. Азимовой и др.

Акцент в работе сделан, как это следует из постановки цели и задач исследования, на способах выражения лингвистической лексики в таджикском языке, изучении характерных особенностей таджикских и английских глагольных фразеологических единиц, а также на возможных путях достоверного или искаженного выражения значения при переводе или при употреблении своего иноязычного аналога.

Выбор в качестве предмета сопоставительно-типологического исследования глагольных фразеологических единиц, рассмотренных на обширном материале, извлечённом из грамматик, специальной печатной и специализированной литературы на лингвистическую тему, а также из двуязычных и многоязычных словарей и глоссариев, представляется удачным по той причине, что подобное исследование позволяет наиболее полно и системно осветить вопросы, связанные со спецификой лексического и грамматического значения таджикских и английских глагольных фразеологических единиц, выявить сходства и различия в их функционально-семантическом объёме, а также в синтаксическом употреблении в сопоставляемых разносистемных языках, что, в конечном счёте, является проявлением отличительных черт рассматриваемого фрагмента лексической системы и языковой картины мира двух народов.

Представленная к защите работа актуальна, прежде всего, тем, что и по сей день, несмотря на имеющиеся многочисленные работы, остаются дискуссионными некоторые аспекты исследования данного пласта лингвистической лексики, являющегося источником пополнения национального языка, поскольку глагольные фразеологические единицы современного литературного таджикского языка не до конца исследованы в лексико-грамматическом плане. В настоящей диссертационной работе выявлен ряд новых таджикских глагольных фразеологических единиц.

Как справедливо отмечает автор диссертации, необходимость привлечения материалов английского языка заключается в том, что

достаточно большое количество глагольных фразеологических единиц в таджикском языке они употребляются в такой же форме, в какой они применяются в английском языке. Анализ глагольных фразеологических единиц предполагает всестороннее рассмотрение структуры и характера самого словарного состава языка, в особенности тех языков, где имеется наиболее развитая составляющая глагольных фразеологических единиц.

В связи с этим выбранная диссертантом тема исследования является исключительно востребованной современной лингвистической наукой и имеет неоспоримую научную новизну.

Цель диссертационного исследования состоит в сопоставительно-типологическом изучении и описании лексических особенностей глагольных фразеологических единиц, изучении общих и отличительных особенностей выражения фиксированных глагольных фразеологических единиц, слов, словосочетаний, обозначающих лингвистические понятия и их соответствий в рассматриваемых языках. В соответствии с этим в диссертации определяются задачи, направленные на уточнение тематической классификации лингвистических терминов в сопоставляемых языках, на анализ способов передачи таджикских глагольных фразеологических единиц на английский язык и, наоборот, с английского языка на таджикский.

В соответствии с реализацией цели и задач строится структура диссертации. Работа состоит из введения, обзора научной литературы по теме исследования, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Во введении излагаются цели и задачи диссертационного исследования, обосновываются его актуальность, новизна, теоретическая и практическая значимость, указываются источники анализируемого материала и раскрываются методы его интерпретации.

В первой главе «Теоретическое обоснование сопоставления глагольных фразеологических единиц в таджикском и английском языках» рассматриваются особенности фразеологии, место глагольных фразеологических единиц других отраслей знания, их отношение к неглагольным фразеологическим единицам литературного языка, характеризуется понятийное содержание единиц «фраза», «фразеология», «идиоматика», «идиофразематика», исследуется история формирования и развития таджикских и английских глагольных фразеологических единиц как фрагмента филологической науки. В первом разделе обсуждается ряд стержневых вопросов о фразеологии как объект лингвистического исследования т.д.

Во втором разделе проводится структурный анализ и классификация глагольных фразеологических единиц в сопоставляемых языках.

Как отмечает диссертант, изучение глагольных фразеологических единиц начали зарождаться с созданием самых первых учебников по грамматике, составлением словарей и исследованием формальных отношений в различных текстах, документах и другого рода дискурсах.

Диссертант уделяет значительное внимание теоретическому обобщению обширных теоретических источников, фактически всей популярной научной и академической литературы на русском, таджикском и других языках, благодаря чему теоретическая основа исследования предстаёт достаточно обоснованной и обеспечивает возможность системного сопоставительно-типологического освещения и разработки проблем структурно-семантической организации лингвистической лексики таджикского и английского языков.

Вторая глава, посвященная структурным особенностям фонетических глагольных фразеологических единиц в таджикском и английском языках, состоит из четырех разделов. В каждом из них раскрыта историческая хронология введения глагольных фразеологических единиц на различных языках, а также особенности употребления глагольных фразеологических единиц с учетом языковых, лексических и стилистических факторов.

В третьей главе, состоящей из четырех разделов, анализируются семантические особенности глагольных фразеологических единиц таджикского и английского языков. Также проанализированы стилистические черты глагольных фразеологических единиц и показаны особенности лингвистических устойчивых оборотов.

Следует подчеркнуть, что работа интересна с точки зрения систематизации различных структур, семантики и функционирования глагольных фразеологических единиц в таджикском и английском языках, выявления их сходств и различий в сопоставляемых языках.

В заключении чётко и последовательно излагаются полученные результаты предпринятого исследования – выявлены структурно-семантические особенности формирования глагольных фразеологических единиц: стилистические особенности употребления глагольных фразеологических единиц в сопоставляемых языках, определены методы передачи той или иной глагольной фразеологической единицы английского языка в таджикском языке, определено семантическое поле глагольных фразеологических единиц в современном таджикском языке и т.д.

Теоретическая значимость заключается в том, что полученные научные результаты могут быть использованы в дальнейшей разработке и совершенствовании теории сопоставительно-типологического исследования лексико-семантического и структурно-грамматического строя языков, в том числе таджикского и английского языков. Практическая значимость данного исследования определяется существенным вкладом, который оно может внести в создание двуязычных и многоязычных словарей, учебников, относящихся к сфере таджикского и английского языков по лексической теории, лексикографии и практике перевода, при составлении учебников по теории языкознания.

Несмотря на отмеченные достижения, необходимо отметить некоторые недочёты работы и высказать свои пожелания:


1. Цитированные отрывки из различных источников на таджикском языке не переведены на русский язык. Это касается и английских цитат, не имеющих таджикский перевод (стр. 22, 32, 33, 36, 38 и др.). На наш взгляд, в работах подобного уровня следует приводить переводной вариант цитат из трудов зарубежных ученых по исследуемой проблеме.
2. Наблюдается некоторая диспропорция в объеме 1-ой и 2-ой главой (основной части работы).
3. На наш взгляд, необходимо усилить заключение диссертации за счет выводов, приведенных в конце каждой главы.
4. В тексте диссертационного исследования прослеживаются упущения редакторского, технического (стр. 44, 46, 47, 78,) и стилистического характера (стр. 8, 14, 33, 86).

Высказанные замечания не снижают высокой оценки диссертационного исследования Д. И. Маджидовой поскольку отмеченные недочеты имеют частный характер и не затрагивают ни общий концепции, ни основных положений рецензируемой работы.

Диссертация Д. И. Маджидовой это глубокое, серьезное, самостоятельно завершённое исследование, обладающее несомненной научной новизной и актуальностью.

С этой точки зрения диссертационная работа Маджидовой Дилором Исломовны на тему «Структурно-семантические особенности глагольных фразеологических единиц в таджикском и английском языках» отвечает требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям Высшей аттестационной комиссией Российской Федерации, а ее автор достоин присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук.

Отзыв утверждён на заседании кафедры английского языка и сопоставительной типологии Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни 25 мая 2016, протокол № 5

**кандидат филологических наук,
доцент, заведующий кафедрой
английского языка и сопоставительной
типологии Таджикского государственного
педагогического университета
имени Садриддина Айни**  **Джаматов Самиддин Салохиддинович**

**Адрес: 734003 Республика Таджикистан,
город Душанбе, проспект Рудаки, 121,
E-mail: jsamiddin@mail.ru
Тел: (моб) – (+992) 9190054 62
01.06.2016г.**

**Подпись Джаматова Самиддина Салохиддиновича заверяю
Нач. отдела кадров. ТГПУ им. С. Айни**  **М. Каримова**

Список

научных трудов Джаматова Самиддина Салохиддиновича кандидата филологических наук по специальности 10.02.20–сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. Тема диссертационного исследования «Структурно – семантический анализ ирригационной терминологии таджикского и английского языков в сопоставительном плане»

№	Наименование работы, ее вид	Форма работы	Выходные данные	Объем		Соавторы
				стр	пл	
1	2	3	4	5	6	7
	О роли собственных существительных в обогащение словарного состава английского языка.	печатная	Вестник Педуниверситета, изд. ТГПУ им. Садриддина Айни, Душанбе, 2009, №2.	39-42	0,3	
	Роль и использование заимствованных слов в английском языке	печатная	Вестник Педуниверситета, изд. ТГПУ им. Садриддина Айни, Душанбе, 2009, №2.	45-49.	0,5	
	Роль омонимов в английском языке и степени их использования	печатная	Вестник Педуниверситета, изд. ТГПУ им. Садриддина Айни, Душанбе, 2011, №4 (40).	210-214	0,4	
	Источники истории происхождения английских слов	печатная	Вестник Педуниверситета, изд. ТГПУ им. Садриддина Айни, Душанбе, 2011, №4 (41).	77-81	0,5	

английских слов	печатная	изд. ТГПУ им. Садриддина Айни, Душанбе, 2011, №1 (37).	253-257		
Роль префиксов и суффиксов в образовании лингвистических (фонетические термины) в английском языке	печатная	Педуниверситета, изд. ТГПУ им. Садриддина Айни, Душанбе, 2012, №4 (40).	234-238	0,5	
Роль конверсии в словообразовании английского языка	печатная	Вестник Педуниверситета, изд. ТГПУ им. Садриддина Айни, Душанбе, №1 (50). 2013.	351-353	0,3	
Структурный анализ лингвистических терминов (фонетические термины) в таджикском языке	печатная	Вестник Педуниверситета, изд. ТГПУ им. Садриддина Айни, Душанбе, №2 (51). 2013.	208-213	0,6	
Лингвистические термины таджикского языка в древнем периоде	печатная	Вестник Педуниверситета, изд. ТГПУ им. С. Айни, Душанбе, №4 (51). 2013.	208-211	0,4	
Роль лингвистических терминов в обогащение словарного состава персидского языка среднего периода	печатная	Вестник Педуниверситета, изд. ТГПУ им. Садриддина Айни, Душанбе, №1 (56/2). 2014.	359-363	0,5	
Основные способы	печатная	Вестник		0,4	

словообразований лингвистических терминов в английском языке		Педуниверситета, изд. ТГПУ им. Садриддина Айни, Душанбе, №1 (56). 2014.	320- 323		
---	--	---	-------------	--	--

Джаматов Самиддин Салохиддинович
кандидат филологических наук,
доцент, заведующий кафедрой английского
языка и сопоставительной
типологии Таджикского
государственного педагогического
университета имени Садриддина Айни

С.А.Т.

Адрес: Республика Таджикистан
734003 Проспект Рудаки 121,
г. Душанбе 9190054 62
jsamiddin@mail.ru
01.06.2016.

«Заверяю»
Начальник отдела кадров
ТГПУ им.С. Айни



[Handwritten signature]

М. Каримова